

# Zweisprachige Strassennamen in Biel

mittelschulvorbereitung.ch/hist VE90b

Die Strassennamen innerhalb der ehemaligen Stadtmauern Biels gehen ins Mittelalter zurück, mit diversen Änderungen. Mit dem Bauboom, der durch den Eisenbahnbau ab Mitte des 19. Jahrhunderts ausgelöst wurde, entstand dann ein Chaos: Die Seevorstadt hiess – jeweils nach der politischen Gesinnung – Rousseauvorstadt, Pasquart oder Faubourg du Lac. Die Ratsherren taufte das Zibelegässli in Ratsherregässchen um. Seit 1867 amtet eine Strassenbenennungskommission, welche ein Reglement schuf und die Strassen mit Blechtafeln versah: Immer zweisprachig, deutscher Name zuerst.



**Links finden sich die offiziellen deutschen respektive französischen Namen. Eine der Übersetzungen ist jeweils richtig und die offizielle. Welche? Schreib den entsprechenden Buchstaben in die Kolonne ganz rechts.**

|                         |                                  |  |                                       |          |
|-------------------------|----------------------------------|--|---------------------------------------|----------|
| <b>Blauer Weg</b>       | Ruelle des Ivrognes <b>Z</b>     | Chemin Bleu <b>A</b>                   | La Croix-Bleue <b>B</b>               | <b>A</b> |
| <b>Eigenheimstrasse</b> | Rue Mon-Désir <b>K</b>           | Rue des Maisons-Propres <b>L</b>       | Rue Mon-Foyer <b>M</b>                |          |
| <b>Zeughausstrasse</b>  | Rue de l’Arsenal <b>B</b>        | Rue de la Maison de Tolérance <b>C</b> | Rue des Objets-Trouvés <b>D</b>       |          |
| <b>Burgunderweg</b>     | Chemin des Bourguignons <b>R</b> | Chemin du Pinot-noir <b>S</b>          | Chemin Bourg-et-Lui <b>T</b>          |          |
| <b>Zihlplatz</b>        | Place de la Thielle <b>O</b>     | Place des Cibles <b>P</b>              | Place du But <b>Q</b>                 |          |
| <b>Reitschulstrasse</b> | Rue du Petit-Chevalier <b>R</b>  | Rue du Manège <b>S</b>                 | Rue de l’École des Cavalier <b>T</b>  |          |
| <b>Vogelsang</b>        | Chante-Merle <b>I</b>            | Chanson d’Oiseau <b>J</b>              | Cri du Vautour <b>K</b>               |          |
| <b>Schützengasse</b>    | Rue des Tireurs <b>S</b>         | Rue des Carabines <b>T</b>             | Rue du Stand <b>U</b>                 |          |
| <b>Feldschützenweg</b>  | Chemin des Carabiniers <b>S</b>  | Chemin du Tireur-Champenois <b>T</b>   | Chemin du Fusilier-Champêtre <b>U</b> |          |
| <b>Sydebusweg</b>       | Chemin de la Soierie <b>Z</b>    | Chemin du Chat-Satin <b>A</b>          | Chemin des Chatons <b>B</b>           |          |
| <b>Bergluftweg</b>      | Chemin du Joran <b>L</b>         | Chemin du Haut-Vent <b>M</b>           | Chemin du Ventadour <b>N</b>          |          |
| <b>Lengnaustrasse</b>   | Rue de Prélouge <b>Y</b>         | Rue de Longitude <b>Z</b>              | Rue de Longeau <b>A</b>               |          |
| <b>Tschärisweg</b>      | Chemin de la Charrière <b>R</b>  | Chemin des Ciseaux <b>S</b>            | Chemin de la Querelle <b>T</b>        |          |
| <b>Tscheneyweg</b>      | Chemin des Beaux-Yeux <b>D</b>   | Chemin de la Chênaie <b>E</b>          | Chemin de Pâques <b>F</b>             |          |

|  |                                |                              |                             |  |
|--|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------|--|
| <b>Rue du Chantier</b>                   | Malochergasse <b>P</b>         | Sängerstrasse <b>Q</b>       | Werkhofstrasse <b>R</b>     |  |
| <b>Beauregard</b>                        | Brauereihaus <b>I</b>          | Lueg <b>J</b>                | Schönblick <b>K</b>         |  |
| <b>Rue de l’Argent</b>                   | Geldsackgasse <b>D</b>         | Silbergasse <b>E</b>         | Argentinierstrasse <b>F</b> |  |
| <b>Bois-Couchant</b>                     | Westerholz <b>A</b>            | Bettenwäldchen <b>B</b>      | Schlaftrunk <b>C</b>        |  |
| <b>Route de Boujean</b>                  | Schlammhanggass <b>M</b>       | Bözingenstrasse <b>N</b>     | Buschangstrasse <b>O</b>    |  |
| <b>Rue de la Gabelle</b>                 | Besteckstrasse <b>C</b>        | Salzhausstrasse <b>D</b>     | Salzstreuerstrasse <b>E</b> |  |
| <b>Chemin des Landes</b>                 | Heideweg <b>E</b>              | Uferweg <b>F</b>             | Heimatweg <b>G</b>          |  |
| <b>Ruelle de l’Hôtel-de-Ville</b>        | Hotelieregässchen <b>T</b>     | Stadthoteltgass <b>U</b>     | Rathausgässli <b>V</b>      |  |
| <b>Rue de Granges</b>                    | Grenchenstrasse <b>I</b>       | Speicherstrasse <b>J</b>     | Scheunenstrasse <b>K</b>    |  |
| <b>Chemin de la Pierre-aux-Sarrasins</b> | Findling-Mohammed-Weg <b>C</b> | Sarazenenpetrus-Weg <b>D</b> | Heidensteinweg <b>E</b>     |  |
| <b>Petit-Marais</b>                      | Mösliweg <b>N</b>              | Bankgässli <b>O</b>          | Klein-Ozeanien <b>P</b>     |  |
| <b>Rue du Midi</b>                       | Zenithstrasse <b>M</b>         | Südstrasse <b>N</b>          | Mittagsstrasse <b>O</b>     |  |
| <b>Chemin de la Colonie</b>              | Ausländerweg <b>D</b>          | Siedlungsweg <b>E</b>        | Säulenweg <b>F</b>          |  |

ILL. „BLAUER WEG“, FOTO: LDs